

## CHAPTER V

### CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter presents the conclusions of the study that has been conducted. The conclusions will answer the two questions of the study. First, about the categories of culture-bound terms which are found in the original version of the novel *Arok Dedes* and second, is about the procedures used by the translator in translating the Javanese ancient culture-bound terms into English. Furthermore, this chapter will present some suggestions that can be useful for the translators and for everyone who are interested in translation study.

#### **5.1 Conclusions**

In accordance with data presentation and discussion in the previous chapter, this study found out that there are 4 categories of culture-bound terms discovered in the original version of the novel entitled *Arok Dedes* written by Pramoedya Ananta Toer, those are ecology, material, social, and organization. The highest proportion of cultural category is organization (166 items) almost half of the Javanese ancient culture-bound terms discovered in the novel are belong to religious terms (120 items or 48%). It is reasonable that religious terms reach the highest proportion in this study, because the story of the novel is strongly linked to Hindu and Buddhist religion. It is in line with Newmark (1988) who sates that each of religion has its own specific terms.

Thus, this study found out that there are 11 translation procedures applied in translating the Javanese ancient culture-bound terms. The procedures are: literal, transference, naturalization, cultural equivalent, descriptive equivalent, synonymy, transpositions, translation label, compensation, couplets, and notes.

The most frequent procedure used in translating the Javanese ancient culture-bound terms is couplets; the frequency of using couplets procedure is 62 times or 24.8%. The second procedure mostly applied is cultural equivalent with frequency 49 times or 19.6%. And the third procedure mostly applied is transference with frequency 44 times or 17.6%. In opposite to that, the least applied procedure is translation label which is applied only to one item and the percentage is only 0.4%.

In general, the research result shows that the Javanese ancient culture-bound terms have been well translated by the translator. It has fulfilled the criteria of good translation proposed by Barnwell (1986) and Larson (1991) that are accurate, clear, natural, and communicative. It also fulfills the equivalence in translation (Nida, 1975), Koller (1997) and the skopos theory (Vermeer, 1989). The translations can convey the meaning of the source language into the target language and it is acceptable to the readers in the target culture.

## **5.2 Suggestions**

Based on the research results, this study recommends some suggestions which can be useful for the translators and the readers who are interested in this field of study.

In translating culture-bound terms the translator should provide him/herself with the cultural background of the source language, since it is impossible for the translator to produce an accurate and equivalence translation without the knowledge of the source culture.

In translating literary works such as a novel, the translator should choose the correct word order as used in the target language, make a correct sentence structures as used in the target language, and transmit the ideas of the text in clear sentences in the target language, so that the translation result will be understandable for the readers.

The translator should have the supportive knowledge such as the knowledge of linguistics and translation procedures in order to get a good translation quality in terms of accuracy, clarity and naturalness, and also to keep the original nuances of the source language in the target language text.

In providing the materials of translation subject especially translation of culture-bound terms, a novel can be used as an authentic material. Since a novel is commonly rich with culture-bound terms.

Moreover, for those who will conduct similar research about the translation of culture-bound terms, it is good to have a deeper understanding about the culture of SL and TL in order to gain more accurate information about the message contained in the culture-bound terms. The knowledge of SL and TL culture will be useful in judging the quality of the translations.